

II-7. ЯКБИ ЗУСТРІЛИСЯ МИ ЗНОВУ / JAKBY ZUSTRILYSJA MY ZNOVU / SHOULD WE MEET AGAIN

Тарас Шевченко / Taras Shevchenko

Якби	зустрілися	ми	знову,
Jakby	zustrilysja	my	znovu,
If	met	we	again,

Чи	ти	злякалася б,	чи	ні?
Chy	ty	zljakalasja b,	chy	ni?
Would	you	be frightened,	or	not?

Якее	тихее	ти	слово
Jakeje	tykheje	ty	slovo
What	quiet	you	word

Тоді	б	промовила	мені?
Todi	b	promovyla	meni?
Then	would	speak	to me?

Ніякого.	I	не	пізнала	б.
Nijakoho.	I	ne	piznala	b.
None.	And	not	recognize	would.

А	може	б	потім	нагадала,
A	mozhe	b	potim	nahadala,
Or	perhaps	would	later	remember,

Сказавши:	“Снилося	дурній”.
Skazavshy:	“Snylosja	durnij”.
Saying:	“Dreamt [it]	foolish [one]”.

А	я	зрадів	би,	моє	диво!
A	ja	zradiv	by,	moje	dyvo!
But	I	rejoice	would,	O my	wonder!

Моя	ти	доле	чорнобрива!
Moja	ty	dole	chornobryva!
My	you	destiny	black-browed!

Якби	побачив,	нагадав
Jakby	robachyv,	nahadav
If	were to see,	would remember

Веселеє	та	молодее
Veseleje	ta	molodeje
The happy	and	youthful

Колишнє	лишенько	лихеє.
Kolyshnje	lyshen'ko	lykheje.
The former	trouble	wicked.

Я	зарідав	би,	зарідав!
Ja	zarydav	by,	zarydav!
I	wail	would,	wail!

І	помоливсь,	що	не	правдивим,
І	romolyvs',	shcho	ne	pravdyvym,
And	pray,	that	not	real,

А	сном	лукавим	розійшлося,
А	snom	lukavym	roziyshlos',
But	with dream	deceitful	went away,

Слізьми-	водою	розлилось
Sliz'my-	vodoju	rozlylos'
With tears-	water	washed away

Колишнєє	святее	диво!
Kolyshneje	svjateje	dyvo!
The past	holy	wonder!